

# Paul Celan: DER SAND AUS DEN URNEN / PIASEK Z URN (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: PIASEK Z URN  
(tł. Ela Binswanger)

Zieleń pleśni ma dom zapomnienia.  
Przed każdą rozwartą że ciąg bramą sine widmo twego bezgłowego grajka.  
Bębni ci na perkusji z mchu i szorstkich włosów łonowych.  
Owrzodzonym palcem u nogi kreśli w piasku twą brew.  
Rysuje ją dłuższą niż była, i czerwień twych warg.  
Napełniasz tu urny i żywisz swoje serce.

\*

PIASEK Z URN  
(tł. Ryszard Krynicki)

Zielony od pleśni jest dom zapomnienia.  
Przed każdą powiewającą bramą sinieje twój ścięty grajek.  
Bije dla ciebie w bęben z mchu i gorzkich włosów łona;  
ropiejącym palcem u nogi, kreśli w piasku twoją brew.  
Rysuje ją dłuższą niż była, i czerwień twych warg.  
Ty napełniasz tu urny i karmisz swe serce.

\*

z: *Paul Celan "Psalm i inne wiersze"*, Wydawnictwo a5, 2013

\*

PIASEK Z URN  
(tł. Andrzej Lam)

Pleśniowozielony jest dom zapomnienia.  
Przed każdą z bram falujących sinieje twój ścięty grajek bez głowy.  
Bije ci w bęben z mchu i gorzkich włosów łonowych;  
palcem z wrzodami u nogi maluje w piasku twą brew.  
Rysuje ją dłuższą niż była, i czerwień twej wargi.  
Napełniasz tu urny i karmisz swe serce.

\*

z: *"Celan dla początkujących i zaawansowanych. Wiersz wybrane z lat 1944-1969, oficyna*

*Wydawnicza ASPRA-JR, Warszawa 2022*

\*

## DER SAND AUS DEN URNEN

Schimmelgrün ist das Haus des Vergessens.  
Vor jedem der wehenden Tore blaut dein enthaupteter Spielmann.  
Er schlägt dir die Trommel aus Moos und bitterem Schamhaar;  
mit schwärender Zehe malt er im Sand deine Braue.  
Länger zeichnet er sie als sie war, und das Rot deiner Lippe.  
Du füllst hier die Urnen und speisest dein Herz.

\*

*Bukareszt, 24.10.1946*

*z: "Der sand aus den Urnen", Wiedeń 1948*